

**DADES IDENTIFICATIVES DEL CONTRACTE**

TÍTOL DEL CONTRACTE: SERVEI PER A LA PROJECCIÓ CINEMATogrÀFICA DIGITAL (DCP) I EL SERVEI DE TRADUCCIÓ I SUBTITULACIÓ DE LES PROJECCIONS DE LA MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA D'ANIMACIÓ DE CATALUNY	REGIDORIA: Cultura, Ciutat i Transició Ecològica
OBJECTE: L'objecte del contracte és per una banda per els serveis per a la projecció cinematogràfica digital (DCP) de les projeccions de l'Animac, i per altra banda, per els serveis de traducció, sincronització de diàlegs i subtitulació de les projeccions de l'Animac.	
TIPUS DE CONTRACTE: - Contracte obert - Contracte de serveis	PREVISIÓ DATA DE LICITACIÓ: juny 2023 DURADA (especificant pròrrogues): (1 + 3 anys prorroga) La durada del contracte és d'un any, prorrogable tres anys més. La prestació del servei comprendrà la edició anual del festival, i la durada serà des de la data de l'adjudicació del contracte fins 10 dies després de l'edició del festival.
CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES DCP - Transfers, execució, proves anteriors a les projeccions cinematogràfiques digitals (DCP), muntatge i desmuntatge. - Subministrament d'un equip de projecció cinematogràfica digital amb homologació DCI amb una potencia lumínica mínima de 30.000 lúmens equipat amb una òptica apropiada a les dimensions de la sala i distància de projecció. S'inclourà un servidor extern de cinema digital també amb homologació DCI. Haurà de ser compatible amb el processador de so digital Dolby CP650 existent a la sala. També s'haurà d'incloure un equip de cinema digital amb homologació DCI de back-up compost d'un projector de mínim de 9000 lúmens i un servidor digital extern, tots dos amb homologació DCI.	VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE: 55.200€



La supervisió i acceptació del model proposat per l'adjudicat anirà a càrrec de l'equip tècnic organitzador d'Animac.

Es farà una visita tècnica a la sala en el termini de 15 dies després de l'adjudicació del contracte on l'adjudicatari oferirà una breu memòria explicativa sobre com adaptarà l'equip subministrat al *rider* tècnic audiovisual de la sala.

- Servei tècnic de conversió de formats d'arxius digitals seleccionats per Animac a estàndards DCP, durant els 30 dies anteriors de l'inici de les projeccions. Aquesta conversió queda limitada a un màxim de 15 arxius.
- Ingesta dels arxius en un servidor, 2 setmanes abans de l'inici de les projeccions Tot el material projectable haurà de ser ingerit en un servidor de capacitat suficient abans de l'inici de l'ANIMAC.
- Presència permanent a la cabina de projecció d'un/a tècnic/a responsable de la projecció de l'empresa i que supervisi el procés adequat de les tasques. Les jornades de projecció són d'entre 4 i 15 hores.
- Aportació de l'equip humà necessari per a la realització *in situ* dels treballs dels punts anteriors.
- La instal·lació inclou un sistema per elevar la posició del projector una alçada mínima de 3 metres.
- La instal·lació inclou un sistema que minimitzi l'impacte de sorolls residuals a la sala si la presència de projectors, servidors o ventiladors ho fa necessari.

SUBTITULACIÓ I TRADUCCIÓ

- Traducció al català i castellà dels textos i diàlegs de les pel·lícules seleccionades a Animac 2023, adaptació a subtítols i presentació en sala de les projeccions que Animac li assigni.
- Projecció de subtítols en directe en format vídeo-projecció o pantalla led necessaris per les dos sales principals: Auditori 1 del Palau de Congressos de la Llotja i CaixaForum Lleida (veure condicions de les sales a www.lalotjadelleida.com i www.linkcxflleida.com).
- Procés de traducció i seqüenciació dels diàlegs de les pel·lícules des d'una còpia en arxíu digital en algun idioma comú (anglès/francès) o amb una llista de diàlegs traduïda a una llengua comú.
- Manteniment i control dels sistemes durant les projeccions a les sales de cinema del sistema de subtitulació en directe.



- El sistema de projecció de subtítols ha de ser d'alta resolució, en colors adaptables al fons de pantalla, amb una grafia òptima i amb sincronització d'aquests amb els diàlegs de la pel·lícula, que garanteixi un correcte funcionament de la sessió i una lectura i seguiment òptims per a l'espectador.
- El sistema de projecció de subtítols requerit podrà ser en format *incrustat* en el mateix arxiu cinematogràfic o en format *en directe* en una pantalla addicional, segons ho determini el criteri dels tècnics de l'organització d'Animac. La instal·lació de l'equipament tècnic necessari correrà a càrrec de l'empresa licitadora.
- Els films subtitulats en directe es traduiran simultàniament a dos idiomes: castellà i català.
- Per als films amb subtítols incrustats, l'empresa licitadora facilitarà arxius de text de subtítols sincronitzats en arxius tipus .srt. Altres protocols per subtítols incrustats podran ser acordats amb l'equip tècnic d'ANIMAC.
- La persona o persones responsables de la subtitulació hauran d'acreditar el coneixement de les llengües comuns utilitzades: anglès, francès, català i castellà. Es valorarà el coneixement d'altres llengües.
- Serà obligatòria la presència permanent a la cabina de projecció d'un/a tècnic/a que supervisi el procés adequat de projecció dels subtítols a la pantalla durant la projecció.
- Els horaris de les sessions seran facilitats per l'organització, 15 dies abans de l'inici de la Mostra, i l'empresa licitadora haurà de garantir-ne el subministrament de l'equip tècnic i humà necessari per a que aquests horaris no siguin alterats.
- L'equip tècnic d'Animac es compromet a facilitar la versió internacional de les pel·lícules a subtitular, així com el seu llistat de diàlegs en llengua original i anglès o francès, i el materials addicionals necessaris per poder prestar aquests serveis correctament.

CLAUSULES SOCIALS

No consten

CLAUSULES MEDIAMBIENTALS

No consten

OBJECTIUS DE DESENVOLUPAMENT SOSTENIBLE (ODS)

No consten